

No. 1572

**YUGOSLAVIA
and
ROMANIA**

**Protocol (with annexes) governing crossing of the frontier
by officials of the water control services. Signed at
Belgrade, on 31 December 1948**

Official texts: Serbo-Croat and Romanian.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
ROUMANIE**

**Protocole (avec annexes) concernant le régime du passage
de la frontière par les fonctionnaires des services
hydrotechniques. Signé à Belgrade, le 31 décembre 1948**

Textes officiels serbo-croate et roumain.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1572. PROTOCOL¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ROMANIA GOVERNING CROSSING OF THE FRONTIER BY OFFICIALS OF THE WATER CONTROL SERVICES. SIGNED AT BELGRADE, ON 31 DECEMBER 1948

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Romania, deeming it necessary to restore co-operation between the water control services of the two countries in measures and works necessary for the maintenance and improvement of the water control systems traversed by the frontier, have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia : Mr. Petar Ivicovic, Deputy Minister of the Interior;
and

The Government of the People's Republic of Romania : Major-General Viktor Draganescu, Secretary-General of the Ministry of the Interior;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Officials of the water control service of either State may enter the territory of the other State in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 2

The officials authorized to cross the frontier, the districts under their jurisdiction, their areas of movement and length of stay on the territory of the neighbouring State are defined in Annex A, which shall be an integral part of this Protocol.

Article 3

The officials referred to in article 2 may cross the frontier into the neighbouring State any number of times in virtue of a special frontier pass.

¹ Came into force on 31 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article 20.

Article 4

The special frontier pass for officials of the water control services shall be done in Serbo-Croat and Romanian in the form set out in Annex B, which shall be an integral part of this Protocol. It shall be issued at the request of a service by the Ministry of the Interior of the other country subject to the conditions laid down in articles 2 and 3 of this Protocol, and shall be valid from 15 February to 15 December.

Article 5

The special frontier pass shall be valid when visaed by the diplomatic representative of the other State.

Visas shall be requested through official channels, and the two countries undertake to answer such requests within 30 days of their receipt.

Visas shall be exempt from all charge.

The visa on a special frontier pass shall be valid for any number of journeys and for the same period as the pass.

Article 6

The competent authorities of both countries shall assist officials of water control services to cross the frontier and reach their destination.

The water control service of one State shall as far as possible extend necessary transport facilities to staff of the neighbouring State crossing the frontier under this Protocol.

Article 7

Every crossing of the frontier under this Protocol shall be notified to the proper water control service of the neighbouring State 48 hours in advance through the frontier authorities, or the date of the crossing may be fixed by agreement between the officials of the respective water control services at their most recent meeting, at which the date of their next meeting and the point of crossing shall be determined.

In the cases provided for in articles 16 and 17 of this Protocol notice shall be given by the most rapid means and the crossing shall be made immediately after notification.

Article 8

The territory of the neighbouring State shall be entered and left at the frontier crossing points indicated in the special pass.

The competent frontier authorities shall examine the special pass when the territory is entered or left.

Article 9

The points at which officials of a water control service may cross the frontier under this Protocol shall be those listed in Annex A.

Crossing points may be changed by agreement through diplomatic channels.

Article 10

The frontier shall be crossed under this Protocol between sunrise and sunset only, except by train.

Article 11

The ordinary customs control shall be carried out by the competent authorities or, if there are none, by the frontier authorities in conformity with the law of each State.

Article 12

A holder of a special pass may, subject to the provisions of Annex A of this Protocol, move freely within the area indicated on the pass.

Article 13

For the purpose of co-ordinating measures and works, specified places shall be inspected and visited jointly by officials of the water control services of both States.

Article 14

The special frontier pass of an official of a water control service may be withdrawn while still valid by the issuing authority if any of the conditions on which it was issued has ceased to exist.

In such cases the authority of the other State who visaed the pass shall be notified at once.

A visa may for like reasons be withdrawn by the State granting it.

In such cases a new special pass shall be issued in accordance with this Protocol to another official of the water control service.

Article 15

Officials of a water control service authorized to cross the frontier under this Protocol shall comply with the provisions of this Protocol and with the law of the neighbouring State during their stay in its territory.

Otherwise, an authority which becomes aware of an offence shall withdraw the special pass and transmit it by the most rapid means to the issuing authority in order that it may be revoked; and proceedings shall be taken against the offender in accordance with the law of the State concerned.

A new special pass shall then be issued to another official in conformity with this Protocol.

Article 16

For the purpose of urgent action to protect dams from destruction, or to guard against high water and flood peril, large groups of workmen shall be allowed to cross the frontier with the necessary equipment and material.

Article 17

In case of rapid rise of waters, flooding, destruction of a dam or other similar emergency, frontier residents also shall be allowed to cross the frontier.

Article 18

Frontier crossings provided for in articles 16 and 17 shall be previously authorized by telephone or any other rapid means by the competent authorities of both States and shall be subject to a list to be drawn up in duplicate by the local authorities and delivered at the frontier to the frontier authorities of both States.

Article 19

Frontier crossings provided for in articles 16 and 17 of this Protocol shall be effected :

(a) for the purpose of mutual assistance, but only if at the place threatened by flood in the territory of the other State there is at the time of the emergency insufficient man-power, technical staff, material or equipment;

(b) for the purpose of rescuing the population.

Article 20

This Protocol shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for one year.

This Protocol may be renewed from year to year through the ordinary diplomatic channels.

DONE at Belgrade on 31 December 1948 in duplicate in Croat and Romanian, both texts being equally authentic.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Petar IVICEVIC

For the People's Republic
of Romania :
(Signed) Major-General V. DRAGANESCU

ANNEX A

to the Protocol governing crossing of the
frontier by officials of the water control services

The officials authorized to cross the frontier under this Protocol, the districts under their jurisdiction, their areas of movement, points of crossing and length of stay in the neighbouring States, shall be as follows :

I. YUGOSLAV PERSONNEL

1. *Water authority of the upper Banat at Kikinda.*

(a) The director and one engineer.

District of jurisdiction : Bega Veche-Majdan-Jimbolia, Crnja.

Zone of movement : Bega Veche, Cherestur, Cheglevicu, Cenadul Mare, the left bank of the river Mures up to Sanpetra Gernian, Sacusigin, Satul Mare, Varjas, Biled, Carpinis, Jimbolia.

Points of crossing : Majdan-Bega Veche, Crna Bara-Valcani, Nakovo-Lunga, Kikinda-Jimbolia.

Length of stay : not exceeding four days.

(b) Two technicians or two water control officials.

District of jurisdiction : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zone of movement : Bega Veche, Kolonia Bulgara, Bescenova Veche, Valcani, Teremija Mica, Teremija Mare, Vezejdia, Lunga, Comlosul Mare, Comlosul Mik, Jimbolia.

Points of crossing : Majdan-Bega Veche, Crna Bara-Valcani, Mokrin-Teremija Mare, Nakovo-Lunga, Veliko Selo-Comlosul Mik and Kikinda-Jimbolia.

Length of stay : not exceeding two days.

2. *Water authority at Zrenjanin and transport canals authority at Sombor.*

(a) Director or one engineer of the water authority at Zrenjanin, and the director or an engineer of the transport canals authority at Sombor.

District of jurisdiction : Crnja-Jimbolia, Itebej-Otelec.

Area of movement : Jimbolia, Carpinis, Bacicherecul Mik, Beregseul Mare, Sanmihaiul Roman, left bank of the Bega Canal to Otelec.

Points of crossing : Kikinda-Jimbolia, Hetin-Bega Veche, Itebej-Otelec.

Length of stay : not exceeding four days.

Note : The director or engineer of the transport canals authority at Sombor may visit the Bega transport canal and the structures on it in the territory of the People's Republic of Romania between the State frontier and Kustej once a year in summer, jointly with the chief of the water service at Temisvar or his deputy.

(b) Two technicians or two water control officials of the two aforesaid water authorities.

District of jurisdiction : Hetin-right bank of the river Bega Veche, Itebej-Otelec.

Area of movement : Right bank of the river Bega Veche, Cenci, Rauti, Sanmartinul Maghiar, left bank of the Bega transport canal, Otelec, Itebej.

Points of crossing : Hetin-Bega Veche and Itebej-Otelec.

Length of stay : not exceeding two days.

3. *Vršac water authority.*

(a) The director and one engineer or technician.

District of jurisdiction : Itebej-Otelec, Vatin-Stamora Moravita.

Area of movement : Otelec, left bank of the Bega transport canal, Sanmihaiul Roman, Sag, Icbel, Voiteg, Deta, Denta, Stamora Moravita.

Points of crossing : Medja-Ionel, Jasa Tomić-Cruceni, Konak-Ghiera and Vatin-Stamora Moravita.

Length of stay : not exceeding four days.

(b) Two technicians or two water control officials.

District of jurisdiction : Itebej-Otelec, Vatin-Stamora Moravita.

Zone of movement : Otelec, left bank of the Bega Canal, Sanmihaiul Maghiar, Ionel, Guilyaz, Rudna, Gad, Tolvadia, Banloc, Deta, Partos, Gaiul Mic.

Points of crossing : Itebej-Otelec, Medja-Ionel, Konak-Ghiera, Veliki Gaj-Partos.

Length of stay : not exceeding two days.

II. ROMANIAN PERSONNEL

1. Regional water authority at Temisvar.

Chief of Banat research and works section and one engineer.

District of jurisdiction : Bega Veche-Majdan, Stamora Moravita-Vršac.

Area of movement : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Monastir, Padej, the pumping plant at the mouth of the river Galacka, Zrenjanin, Konak, Margita, Vrsac.

Points of crossing : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Kikinda, Otelec-Itebej, Ghiera-Konak, Stamora Moravita-Vatin.

Length of stay : not exceeding four days.

2. The chief of the Temisvar water services and one engineer.

District of jurisdiction : Jimbolia-Crnja, Otelec-Itebej.

Area of movement : Crnja, Kikinda, Zrenjanin, Itebej.

Points of crossing : Jimbolia-Kikinda, Jimbolia-Crnja, Bega Veche-Hetin, Otelec-Itebej.

Length of stay : not exceeding four days.

Note : The chief of the Temisvar water services or his deputy may visit the Bega transport canal and the structures on it in the territory of the Federated People's Republic of Yugoslavia between the State frontier and Titel, once a year in summer, jointly with the director or an engineer of the transport canals authority at Sombor.

3. (a) The chief engineer of the Aranca-Torontal district.

District of jurisdiction : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Area of movement : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Monastir, Padej, the pumping plant at the mouth of the river Galacka, Kikinda, Crnja.

Points of crossing : Bega Veche-Majdan, Lunga-Nakovo, Jimbolia-Kikinda, Jimbolia-Crnja.

Length of stay : not exceeding four days.

(b) Two technicians or two water control officials.

District of jurisdiction : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Area of movement : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Monastir, Kikinda, Crnja.

Points of crossing : Bega Veche-Majdan, Valcani-Crna Bara, Lunga-Nakovo, Jimbolia-Crnja.

Length of stay : not exceeding two days.

(c) Two technicians or two water control officials.

District of jurisdiction : Jimbolia-Crnja, Otelec-Itebej.

Area of movement : Crnja, Hetin, Itebej.

Points of crossing : Jimbolia-Crnja, Bega Veche-Hetin, Otelec-Itebej.

Length of stay : not exceeding two days.

(d) Two technicians or two water control officials.

District of jurisdiction : Otelec-Itebej, Partos-Veliki Gaj.

Area of movement : Itebej, Jasa Tomic, Konak, Veliki Gaj.

Points of crossing : Otelec-Itebej, Cruceni-Jasa Tomić, Ghiera-Konak, Partos-Veliki Gaj.

Length of stay : not exceeding two days.

ANNEX B

to the Protocol governing crossing of the frontier by officials of
the water control service

Page 1 (cover) :

Special pass for officials of a water control service crossing the Yugoslav-Romanian frontier.

Page 2 (inside cover) :

Space for photograph of holder.

Signature of holder.

Page 3 :

Federal People's Republic of Yugoslavia

Ministry of the Interior

Special Pass No.

Mr.

crosses the Yugoslav-Romanian frontier in his capacity as

This special pass has been issued on

and is valid from 15 February to 15 December

(Stamp)

(Signature)

Page 4 :

PARTICULARS

Place of birth

Date of birth

Permanent residence

Height

Complexion

Colour of hair

Colour of eyes

Special marks

Page 5 :

The holder of this special pass may cross the Yugoslav-Romanian frontier any number of times at the following points :

- | | |
|----|----|
| 1. | 4. |
| 2. | 5. |
| 3. | 6. |

The frontier shall be crossed between sunrise and sunset, except by train.

Page 6 :

The holder of this special pass may move freely in the territory of the neighbouring State within the following limits :
and remain in the neighbouring State for not more than
consecutive days.

Page 7 :

Visa of the People's Republic of Romania.

This visa is valid for any number of crossings between 15 February
and 15 December 19.....

Pages 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14.

To be used for control of entry and exit.